

# Les échanges d'enseignants, source de changements ?

**IRENE JACHE**

Professeur de français à l'école secondaire du 2<sup>nd</sup> degré. Formatrice et responsable des programmes communautaires LINGUA et SOCRATES à l'intérieur de l'I.T.G., depuis 1992. Auteur de nombreuses publications pédagogiques.

**BERNARD PREMAT**

Professeur de philosophie au Lycée G. Fauré d'Annecy ; membre du Groupe de pilotage de la Coopération Transfrontalière entre la Région Autonome Vallée d'Aoste et le Rectorat de l'Académie de Grenoble.

*Comment faire en sorte que l'échange ouvre aux cultures d'autres pays et introduise la dimension interculturelle dans l'enseignement ?*

*Voici une des nombreuses questions posées au colloque transfrontalier d'Annecy '98. Dans ce rapport, à la fois intéressant et objectif, les tentatives issues de l'atelier de réponse et quelques propositions concrètes.*



Académie de Grenoble  
Département de la Haute-Savoie



Région Autonome  
de la Vallée d'Aoste



A partir du n. 43, l'École Valdôtaine a proposé à ses lecteurs, les aboutissements de la réflexion menée lors de la rencontre "Les échanges scolaires transfrontaliers, une contribution à la construction de l'Europe" qui a eu lieu à Annecy-le-Vieux, les 19 et 20 novembre 1998.

Dans ce numéro, nous vous relatons l'atelier : "Les échanges d'enseignants, source de changements ?" animé par Mme Irene Jache et M. Bernard Premat. Il nous paraît important de le présenter au moment où la revue se demande si le travail coopératif, dans ce cas entre enseignants de pays différents, est une attitude qui favorise l'enrichissement des compétences et stimule le changement.

## I - Caractéristiques des ateliers du jeudi 19 et du vendredi 20 novembre

- Les deux ateliers ont fonctionné de manière très différente tout en se caractérisant par des interventions riches et dynamiques ;
- ils ont vu la participation d'administrateurs, de chefs d'établissement et d'enseignants de langue et de DNL (discipline non linguistique) de tous les ordres d'enseignement : maternelle, primaire, collège, lycée ;
- les animateurs ont eu des difficultés à recentrer le débat sur les échanges d'enseignants car la tendance des participants était orientée sur les élèves ;

- dans le premier atelier, le thème a été abordé par les participants eux-mêmes au cours de leur présentation d'identité ; dans le deuxième, ce sont les animateurs qui l'ont introduit d'abord en général, ensuite par l'expérience d'un cas concret.

## II - Introduction du thème

### Autour du titre de l'atelier

Le mot échange présuppose l'idée de réciprocité, de contrepartie, de retour, voire de contrat, et met l'accent sur la communication.

L'échange d'enseignants concerne beaucoup d'autres personnes et pose des problèmes pratiques importants.

### Cadre de référence

Pistes possibles pour effectuer un échange d'enseignants.

- Programmes européens Socrates et Leonardo :
  - Comenius 1 : échange, stage dans une entreprise, visite de chefs d'établissements ;
  - Lingua E : enseignants et élèves ;
  - Lingua B : cours de langue en immersion (prof. de langue et d'éducation bilingue) ;
  - Lingua C : futurs enseignants de langue ;
  - Leonardo : à vérifier.
- Possibilités au niveau national italien :
  - assistente di lingua straniera, assistente di italiano, scuole italiane all'estero.
- Possibilités au niveau régional :
  - Convention Vallée d'Aoste/Académie de Grenoble.

### **Modalités d'échanges**

- Poste à poste simultané, consécutif ou par le chevauchement des séjours : les enseignants pouvant se remplacer l'un l'autre ou pratiquer la coprésence. Suivant la formule choisie, se présentent des avantages, des inconvénients et des exigences. Par exemple : besoin ou non de remplaçants, possibilité de relations personnelles avec d'autres collègues, connaissance adéquate de la L2, accords sur les sujets à aborder...
- Séjours d'enseignants : échange sans réciprocité ou avec réciprocité différée. Ils sont plus simples et plus souples à gérer, mais la réciprocité n'est pas automatique.
- Séjours de futurs enseignants : formation initiale pour étudiants universitaires et jeunes licenciés. La durée du séjour peut être même de six mois, mais la réciprocité n'est pas prévue.
- Echange d'élèves avec accompagnateurs : ils ont un projet commun, les profs et les élèves sont présents en même temps, mais la gestion de cette activité est complexe.

### **Expériences présentées**

- Échanges depuis 1981 concernant le bac STT (technique tertiaire) entre l'IPR de Saint-Vincent (Ao) et le lycée Fauré d'Annecy.
- Échange de trois semaines entre un enseignant de l'Institut Technique pour Géomètres d'Aoste et un collègue belge de Saint-Etienne : en 1994, dans le cadre du programme communautaire Tex.
- Séjours d'une semaine d'enseignants valdôtains dans des Lycées d'Annecy : un enseignant français de la même discipline en tant que tuteur, année scolaire 1996/97.
- Echange en 1997/98 entre un enseignant du Lycée classique d'Aoste, ayant participé au séjour d'Annecy, et son homologue français du Lycée Fauré à propos du Discours de la Méthode de Descartes.
- Échange entre les deux enseignants précédents prévu pour l'année scolaire 1998/99 sur les apports de la pensée galiléenne à la révolution scientifique au XVII<sup>e</sup> siècle, l'étude de la vie de Galilée de Brecht et la distinction entre science et philosophie.

### **III- Aspects abordés au cours des deux débats**

La discussion a porté principalement sur les aspects suivants :

- Le bilinguisme et la maîtrise de la langue : obstacles et difficultés. Les Valdôtains devraient relativiser ce problème car beaucoup d'entre eux pratiquent le bilinguisme et passent d'un code à l'autre avec aisance, ce qui n'est pas toujours vrai pour la partie française. En France, seul le professeur d'italien pratique véritablement le bilinguisme.
- La réciprocité des échanges semble plus facile entre le Val d'Aoste et la Haute-Savoie, même si elle est parfois à redécouvrir : on a tendance à aller très loin et à ne pas bénéficier de cette proximité.
- Ces échanges ont un impact qui va au-delà des personnes concernées car ils dérangent le fonctionnement normal des établissements et créent, auprès de certains collègues, de la résistance ou tout simplement de l'indifférence, ce qui est peut-être plus embarrassant.
- Quelques participants ont vécu des expériences négatives qui ont parfois abouti à des échecs et qui ont émoussé leur enthousiasme, surtout lorsque des rencontres avaient déjà eu lieu et que les raisons de l'insuccès n'étaient pas évidentes. Cependant, il est possible de déceler des conséquences indirectes positives. Par exemple, le nombre d'élèves choisissant la langue italienne a quand même augmenté dans un établissement de collège où des contacts n'ont pas eu de suite.
- Il ne faudrait pas majorer les difficultés qu'on rencontre au cours de l'organisation d'un échange, mais essayer de transformer ces obstacles en tremplin. Par exemple, les congés scolaires à des époques différentes peuvent être un ennui, mais peuvent également être exploités pour des rencontres fructueuses.
- Le rôle du chef d'établissement est capital : s'il n'est pas partant, il est presque impossible de prévoir quo que ce soit.
- Un échange se situe à trois niveaux : culturel, professionnel et amical, et ce





dernier aspect est un appui pour atteindre les deux premiers objectifs.

- Le groupe a vécu en direct ce que signifie un échange grâce à un court débat autour de deux conceptions différentes de la philosophie, l'Italie étant centrée sur l'histoire des idées et la France sur l'apprentissage de la problématisation de notions.
- Les participants estiment que les échanges d'enseignants provoquent des changements bon gré mal gré. Par exemple : l'ouverture d'esprit, le changement de modalités de travail, le recul vis-à-vis de ses propres pratiques pédagogiques, la prise de conscience des spécificités de sa culture, la prise en compte de méthodologies, de systèmes scolaires, de fonctionnement d'établissements, de programmes, de manuels différents...

#### IV- Idées-force

##### *Atelier du 19 novembre*

- Échanges de proximité comme point de départ.
- Confrontation de styles d'enseignement pour un affinement cognitif et méthodologique.
- Immersion totale pour l'apprentissage et l'enrichissement de compétences linguistiques et communicatives.

##### *Atelier du 20 novembre :*

- Reconnaissance officielle des échanges pour une adhésion la plus large possible des acteurs d'un établissement et pour dépasser le stade de bricolage et de volontariat.
- Prise en compte des attentes, élaboration d'objectifs ciblés et évaluation soignée.
- Possibilité de mieux se connaître par une décentration par rapport à sa culture, à sa discipline, à sa pratique.

#### V - Propositions

##### *Atelier du 19 novembre*

- Foire aux échanges, à étendre et à systématiser, avec la création de banques de données.
- Rencontres préparatoires et conclusives à faciliter.
- Formation conjointe en tant

qu'opportunité pour tous les niveaux scolaires.

##### *Atelier du 20 novembre*

- Création d'une personne ressource, plus un centre de documentation, dans chaque établissement pour assurer la continuité et créer une mémoire des échanges afin de pallier à la mobilité des enseignants.
- Développement des NTC (nouvelles technologies de la communication) et installation d'Internet dans chaque établissement.
- Recherche d'élargissement pour aller du transfrontalier à l'europpéen, voire au mondial, dans le respect des différences.

#### VI- Matériels et bibliographie essentielle

Les animateurs ont fait circuler des documents divers et des ouvrages sur le thème abordé et ont distribué des fiches concernant les objectifs, les atouts des échanges d'enseignants et des suggestions pratiques pour avant, pendant et après un échange : ceci dans le but de favoriser une réflexion ultérieure.

##### **Pour en savoir plus :**

- AEDE, *Organiser des échanges éducatifs*, Paris, Hachette Education, 1993
- Conseil de l'Europe, *Colloque international sur les échanges d'enseignants* - Lucerne 23-25 mars 1995, Strasbourg, 1996
- Conseil de l'Europe, *La pédagogie des échanges*. Strasbourg, 1993
- Assessorat à l'Éducation et à la Culture de la Vallée d'Aoste, Bureau Education Bilingue, *Séjour d'enseignants valdôtains dans des lycées d'Annecy* - Rapport, juin 1997
- Inspection académique de la Haute-Savoie, Assessorat de l'instruction publique-Service d'inspection technique, *Coopération transfrontalière Haute-Savoie/Région autonome de la Vallée d'Aoste*, juillet 1997
- Coopération transfrontalière, par les soins de Viviana Duc et Régine Guyomarc'h, *Rapport de synthèse année scolaire 1997/98*
- *Echanges scolaires*, dans la revue Ecole valdôtaine n. 27, 28, 30
- LINGUA P.E.G.S. : Échanges interrégionaux de professeurs - *Un projet pédagogique : la simulation globale*<sup>1</sup>, Académie de Nantes, Regione Emilia Romagna, 1995 (en it. et en fr.)
- M. Longo : *Progetto Tex - Relazione*, 1995

<sup>1</sup> Cette technique d'enseignement est présentée avec deux expériences pratiques dans le n. 42 de la revue L'Ecole Valdôtaine

## VII- Annexes

### Objectifs d'un échange d'enseignants

- Vivre une culture et une réalité différentes.
- Relativiser des problèmes.
- Introduire la dimension européenne dans l'enseignement.
- Faire de l'expérience linguistique, professionnelle et formative.
- Envisager éventuellement un échange d'élèves.
- Assembler de la documentation authentique.
- Instaurer des rapports sur le territoire.
- Chercher du sens à ses activités et à son enseignement.

### Réflexions

- Nous ne devenons pleinement conscients de notre identité que quand nous nous trouvons dans une situation de rencontre et de confrontation.
- Une réflexion entre ce que l'on est et l'on ressent avant et ce que l'on est et l'on ressent après est souhaitable.
- Le pays du partenaire et ses stéréotypes méritent également une réflexion.
- Un échange d'enseignants, ce n'est pas un partenariat à deux, mais une affaire de groupes.
- Le partage d'intérêts et l'instauration de rapports amicaux favorisent le travail conjoint et des résultats de qualité.
- Un engagement personnel considérable est demandé : tout n'est pas dû.
- Il est souhaitable que chaque partenaire garde un esprit critique vis-à-vis de l'ensemble observé : tout n'est pas parfait dans le meilleur des mondes.
- Il est fondamental que les apprentissages et les propositions découlant de l'échange ne constituent pas des actions isolées, mais soient intégrés dans le cursus formatif des élèves, dans les programmes, dans le PEI/PEE...

### Avant, pendant, après l'échange d'enseignants

#### Avant

- Recherche du partenaire : convention Haute-Savoie et Vallée d'Aoste, Programmes de l'U.E., Colloques et séminaires.
- Autorisation.
- Correspondance (Emploi des nouvelles technologies).
- Présentation : de l'enseignant de

l'établissement, du système scolaire.

- Analyse : de ses attentes, de ses motivations et besoins, de ses objectifs.

#### • Négociation.

- Rencontres éventuelles.
- Documentation et matériel divers à emporter : diapositives/vidéocassettes de son pays, dépliants livres et brochures, produits typiques, modèles de bulletin scolaire, de cahiers de textes, exemplaires de contrôles d'élèves, manuels, programmes, disquettes avec fichiers divers, ...
- Sensibilisation des élèves et des parents.
- Mise au courant des collègues et vérification de disponibilités.

#### Pendant

- Arrivée : bienvenue et réception officielle, présentation officielle (qui, avec qui, rôle, possibilités...).
- Disponibilité de collègues et autre personnel.
- Activités : en classe : observateur, enseignant, co-enseignant, cantine, récré. Réunions : conseil de classe, département disciplinaire... Discussions : pas seulement avec les enseignants, mais aussi avec des élèves, des parents, des administratifs... (le plus de monde possible). Récolte de données, d'infos et de documentation (sur le pays, le système scolaire, les programmes, les méthodes d'enseignement, l'évaluation, le rôle et l'approche des disciplines, les jeunes...).
- Visites d'autres réalités scolaires.
- Présentation de son environnement aux élèves, enseignants, parents.
- Rencontres officielles : responsables administratifs et politiques, responsables d'organismes et d'associations...
- Organisation de soirées, d'excursions, de visites culturelles.
- Départ : évaluation de l'échange avec le chef d'établissement et le partenaire, perspectives, sujets à préciser, accords éventuels, cérémonie éventuelle

#### Après

- Lettres de remerciement.
- Compte rendu détaillé.
- Présentation de l'expérience au chef d'établissement et aux collègues.
- Présentation de l'expérience aux élèves et aux parents.

- Perspectives à différents niveaux : établissement, conseils de classe, département disciplinaire, individuelles.
- **Contacts pour activités immédiates.**
- Propositions pour le futur.
- Désistement éventuel.

### Atouts

L'échange d'enseignants :

- a une valeur ajoutée par rapport à d'autres activités ;
- s'insère dans le droit fil des objectifs du Conseil de l'Europe et de l'U.E ;
- ouvre aux cultures d'autres pays et introduit la dimension interculturelle dans l'enseignement ;
- fait découvrir aspects culturels, représentations, stéréotypes ;
- stimule l'apprentissage des langues et favorise l'enrichissement des compétences communicatives, y compris des langues de spécialité ;
- favorise la prise de conscience de ses propres capacités linguistiques ;
- mène à une réflexion sur les objectifs pédagogiques et didactiques ;
- prend en compte le fonctionnement d'autres types de systèmes scolaires et de bac ;
- introduit le mouvement et la négociation entre exigences diverses ;
- incite à la concertation et à la confrontation ;
- favorise la recherche de solutions communes à des problèmes ;
- stimule la coopération dans un esprit de parité et de réciprocité ;
- se place dans une optique d'innovation ;
- fait repenser contenus et méthodes d'enseignement.
- développe une compétence professionnelle commune : savoirs, savoir-faire, savoir-être, savoir-vivre ;
- exploite les nouvelles technologies ;
- se répercute dans l'établissement ;
- facilite des rencontres d'autres collègues et d'autres établissements ;
- peut être un point de départ pour des activités ultérieures ou un point d'arrivée pour des activités effectuées ;
- encourage un processus formatif complexe où s'imbriquent des compétences pédagogiques, didactiques, culturelles, relationnelles, communicatives, administratives... ;
- améliore la qualité de l'enseignement et de la formation personnelle.